



CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados las "Partes Contratantes"),

Deseosos de fortalecer los vínculos amistosos existentes entre sus pueblos y de extender sus relaciones en los campos de la cultura, la educación, el arte, la ciencia, los medios sociales de comunicación, el turismo y el deporte, sobre la base del respeto al principio de la soberanía nacional,

Han acordado celebrar el presente Convenio:

Artículo I

Las Partes Contratantes fomentarán el desarrollo de las relaciones mutuas en los campos cultural, artístico, educativo y científico mediante:

- a) El intercambio y difusión de programas de radio y televisión, cintas audiovisuales, periódicos, publicaciones y todo tipo de material especializado de información;
- b) El fomento de la traducción y reproducción de obras literarias, científicas y artísticas de la otra Parte Contratante;

...

- c) El intercambio de intelectuales, científicos, cuerpos docentes, médicos y estudiantes;
- d) La protección y exhibición de bienes culturales de la otra Parte Contratante;
- e) Visitas recíprocas de periodistas, escritores, pintores, músicos, bailarines y demás artistas, alentando sus actividades y representaciones;
- f) El fomento de las exhibiciones artísticas y eventos artísticos en general;
- g) El intercambio de competencias atléticas y de buena voluntad;
- h) El fomento de la cooperación de las instituciones educativas, culturales, científicas y deportivas de las Partes Contratantes; y,
- i) Otras medidas y disposiciones que acuerden las Partes Contratantes.

Artículo II

Cada Parte Contratante facilitará el establecimiento y funcionamiento, dentro de su territorio, de instituciones culturales de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

El vocablo "institución" comprende a institutos culturales, colegios, bibliotecas y otras organizaciones cuyos fines se hallan insertos dentro de las metas de este Convenio.

...

Artículo III

Las Partes Contratantes analizarán las condiciones y métodos de acuerdo con los cuales se confieren los grados, diplomas y demás certificados en cada una de las Partes Contratantes, con el fin de que sean reconocidos por la otra Parte Contratante para fines académicos, dentro de una adecuada reciprocidad.

Artículo IV

Cada una de las Partes Contratantes coadyuvará y fomentará la protección de los bienes culturales de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

Cada una de las Partes Contratantes cooperará en la devolución de los bienes culturales de la otra Parte cuando aquellos hayan sido sacados ilegalmente del territorio de esa e ingresados a su territorio.

Artículo V

Cada Parte Contratante otorgará facilidades para el ingreso y salida provisional de bienes culturales de la otra Parte Contratante destinados a exhibiciones, de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

Cada Parte Contratante garantizará su protección durante el plazo que se encuentren en su territorio, así como su devolución a la otra Parte Contratante.

...

Artículo VI

Cada Parte Contratante fomentará, reconociendo el turismo como un medio de promover las relaciones culturales y el entendimiento entre los dos pueblos, giras de sus nacionales al país de la otra Parte Contratante, de conformidad con su legislación y reglamentos vigentes.

Artículo VII

Las Partes Contratantes se consultarán mutuamente, cuando lo juzguen necesario, para la preparación conjunta de medidas y arreglos adicionales para la ejecución de este Convenio.

Al establecerse Programas de Actividades concretas en el marco del presente Convenio, las Partes Contratantes acordarán los aspectos financieros de los mismos.

Artículo VIII

Cada Parte Contratante tendrá muy en cuenta la objetividad histórica y geográfica de la otra, en todas sus publicaciones, textos y documentos oficiales a fin de que los nacionales de ambos países se formen un concepto correcto respecto a la otra Parte Contratante.

...

Artículo IX

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente que han cumplido con todos los requisitos de su ordenamiento legal interno para su entrada en vigor.

Artículo X

El presente Convenio tendrá una duración de tres años prorrogables automáticamente por el mismo período, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra su deseo de ponerle término con un aviso previo de seis meses.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente facultados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio.

Hecho en la ciudad de Lima, a los seis días del mes de diciembre de mil novecientos ochentitrés, en duplicado, en el idioma castellano y coreano, siendo ambos textos auténticos por igual.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA

페루 공화국 정부와 대한민국 정부간의 문화협정

페루공화국 정부와 대한민국 정부 (이하 "계약당사국"이라 함)는,

국가주권 원칙의 존중에 입각하여 그들 국민간에 존재하는
우호 관계를 강화하고,

문학, 교육, 예술, 과학, 사회통신수단, 관광 및 스포츠
분야에서 그들의 관계를 발전시키기를 희망하여,

본 협정을 체결하기로 합의하였다.

제 1 조

계약당사국은 아래의 방법으로 문학, 예술, 교육 및 과학
분야에서의 상호 관계의 발전을 촉진한다.

- 가. 라디오 및 텔레비전 프로그램, 시청각 테이프, 정기 간행물,
출판물 및 모든 유형의 전문화된 정보 자료의 교환 및 보급
- 나. 타방 계약당사국의 문학, 과학 및 예술 작품의 번역 및
복제의 장려
- 다. 학자, 과학자, 교직원, 의료요원 및 학생의 교류

- 라. 타방 체약당사국의 문화재의 보호 및 전시
- 마. 언론인, 작가, 화가, 음악가, 무용가 및 기타 예술가의 상호 방문과 그들의 활동 및 공연의 장려
- 바. 미술 전람회 및 각종 예술행사의 장려
- 사. 운동경기 또는 친선경기의 교환
- 아. 체약당사국의 교육, 문화, 과학 및 체육기관의 협력장려
- 자. 체약당사국이 합의하는 기타 방법 및 수단

제 2 조

각 체약당사국은 그 영역내에서, 유효한 자국 법령에 따라 타방 체약당사국의 문화기관의 설립과 운영을 촉진한다. "기관"이라 함은 문화기관, 학교, 도서관 및 이 협정의 목적에 부합되는 기타의 조직을 포함한다.

제 3 조

체약당사국은 각 체약당사국에서 취득한 학위, 자격증명서 및 기타 증명서가 학문상의 목적을 위하여 적절한 상호주의의 범위 내에서 타방 체약당사국에 의하여 인정될 수 있는 조건 및 방법을 검토한다.

제 4 조

각 계약당사국은 유효한 자국 법령에 따라 타방 계약당사국의 문화재 보호를 지원 및 장려한다. 각 계약당사국은 타방 당사국의 문화재가 그 영역으로부터 불법적으로 유출되어 자국 영역 내에 유입된 경우에는 동 문화재를 반환하도록 협력한다.

제 5 조

각 계약당사국은 유효한 자국 법령에 따라, 전시를 목적으로 하는 타방 계약당사국의 문화재의 일시적 반입 및 반출을 위하여 편의를 제공한다. 각 계약당사국은 상기 문화재가 자국 영역 내에 있는 기간 동안, 이의 보호와 타방 계약당사국에의 반환을 보장한다.

제 6 조

각 계약당사국은 양국 국민간의 문화관계 및 이해를 증진하는 수단으로서의 관광의 중요성을 인식하여, 유효한 자국 법령에 따라 자국 국민의 타방 계약당사국에의 여행을 장려한다.

제 7 조

체약당사국은 이 협정의 시행을 위한 조치 및 추가약정을 공동으로 마련하기 위하여 필요에 따라 상호 협의한다. 본 협정의 범위내에서 구체적인 사업 계획이 수립될 때, 체약당사국은 동 계획의 재정적 사항에 대하여 합의한다.

제 8 조

각 체약당사국은 양국 국민이 타방 체약당사국에 대하여 정확한 인식을 가질 수 있도록, 모든 출판물, 교과서, 공식문서에서 타방 체약당사국의 역사적 및 지리적 사실을 존중한다.

제 9 조

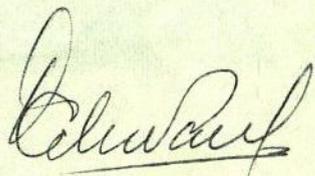
본 협정은 체약당사국이 발효를 위한 국내법적 규정의 모든 필요조건을 완료하였음을 상호 통고한 일자에 발효한다.

제 10 조

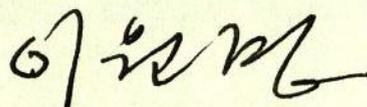
본 협정은 3년간 유효하되, 체약당사국의 어느 일방이 타방에게 6개월전 서면으로 그 종료의사를 통고하지 않는 한 자동적으로 동 기간동안 연장된다.

이상의 증거로써, 하기 서명자는 각각 그들 정부로부터
정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1983년 12월 6일 리마에서 동등히 정본인
스페인어 및 한국어로 각 2부씩 작성하였다.



페루 공화국 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여

